Oggetto: Richiesta di acquisto per servizi di traduzione certificata/giurata e verifica di coerenza e conformità di significato di testi tradotti in più lingue

INDICE

1. DESCRIZIONE DEL SERVIZIO 2
2. ATTIVITÀ RICHIESTE ALL'AFFIDATARIO 3
3. SPECIFICHE TECNICHE / REQUISITI DEL SERVIZIO 5
4. MODALITA' DI EROGAZIONE DELLA PRESTAZIONE 6
5. TEMPISTICA 6
6. CONSEGNA DEI SERVIZI 6
7. FATTURAZIONE E CONDIZIONI DI PAGAMENTO 7
8. PROPRIETA' DELLE RISULTANZE 7

PREMESSA

La IV Direzione Affari Internazionali dell'Agenzia Spaziale Italiana (Stazione Appaltante), dovendo procedere alla traduzione certificata e/o giurata di accordi e/o contratti internazionali, nonché eventuali differenti atti istituzionali, e, contestualmente, alla verifica di coerenza e di conformità di significato di testi tradotti in più lingue, ha necessità di avvalersi di un soggetto professionalmente abilitato, adeguatamente qualificato e competente, dotato di specifica esperienza nel settore (Affidatario).

Il presente documento disciplina i requisiti tecnici e funzionali del servizio nonché tutte le attività a carico dell'Affidatario.

1. DESCRIZIONE DEL SERVIZIO

L'oggetto del presente appalto è finalizzato alla stipula di un contratto a consumo, con importo totale massimo, stabilito in 4.500,00 (quattromilacinquecento/00) euro oltre IVA, di durata massima pari a n. 2 anni (24 mesi), salvo previo raggiungimento del tetto massimo di spesa indicato, per l'erogazione dei seguenti servizi:

- *traduzione certificata e/o giurata dall'inglese all'italiano e viceversa;*
- *verifica di coerenza e conformità di significato di testi tradotti nelle seguenti lingue:*

- *italiano - francese – inglese*
- *italiano – spagnolo - inglese*
- *italiano – tedesco – inglese*
- *italiano – arabo – inglese*
- *italiano – giapponese – inglese.*

Non si garantisce un quantitativo minimo di richieste di traduzioni.

I servizi richiesti riguardano i testi di accordi e/o contratti internazionali e i relativi allegati, nonché eventuali atti istituzionali, su attività afferenti all' ambito spaziale. La documentazione potrebbe includere anche immagini, tabelle, grafici e figure, alle quali si estenderanno i servizi richiesti.
Le richieste dei suddetti servizi sono da considerarsi entro tempi STANDARD e in via di URGENZA, così classificati secondo le casistiche riportate nella tabella al paragrafo "2. ATTIVITÀ RICHIESTE ALL'AFFIDATARIO".

Le traduzioni e le verifiche di significato richiedono la conoscenza di terminologie di tipo tecnico utilizzate in ambito scientifico/tecnologico e afferenti al settore spazio, nonché terminologie in ambito giuridico/economico/finanziario.
Per servizi diversi da quelli descritti in oggetto sarà richiesto all'Affidatario apposito preventivo di spesa.
Le attività sono classificabili cumulativamente come CPV 79530000-8 "Servizi di traduzione".

2. ATTIVITÀ RICHIESTE ALL'AFFIDATARIO

Si riporta di seguito un prospetto delle attività che l'operatore economico dovrà quotare analiticamente e nel complesso (Allegato 1 "Preventivo analitico")

Tipologia servizio	Combinazione linguistica	Tempistiche di consegna
SERVIZIO DI TRADUZIONE CERTIFICATA STANDARD	Italiano <> Inglese	• 5 cartelle: 1 giorno lavorativo • 6 - 10 cartelle: 2 giorni lavorativi • 11 - 40 cartelle: 5 gg lavorativi • 41 – 100 cartelle: 10 gg lavorativi • oltre 100 cartelle: da concordare
SERVIZIO DI TRADUZIONE CERTIFICATA URGENTE	Italiano <> Inglese	1 giorno lavorativo (MAX 25 CARTELLE)
SERVIZIO DI TRADUZIONE GIURATA (ASSEVERAZIONE)	Italiano <> Inglese	• 5 cartelle: 1 giorno lavorativo • 6 - 10 cartelle: 2 giorni lavorativi • 11 - 40 cartelle: 5 gg lavorativi • 41 – 100 cartelle:10 gg lavorativi • oltre 100 cartelle: da concordare
SERVIZIO DI VERIFICA COERENZA CERTIFICATA STANDARD	Italiano - francese – inglese Italiano – spagnolo - inglese Italiano – tedesco – inglese Italiano – arabo – inglese Italiano – giapponese – inglese	• 1- 5 cartelle: 1 giorno lavorativo • 6 - 10 cartelle: 2 giorni lavorativi • 11 - 40 cartelle: 5 gg lavorativi • 41 – 100 cartelle: 10 gg lavorativi • oltre 100 cartelle: da concordare

Oggetto: Richiesta di acquisto per servizi di traduzione certificata/giurata e verifica di coerenza e conformità di significato di testi tradotti in più lingue

Tipologia servizio	Combinazione linguistica	Tempistiche di consegna
SERVIZIO DI VERIFICA COERENZA CERTIFICATA URGENTE	Italiano - francese – inglese	1 giorno lavorativo (MAX 40 CARTELLE).
	Italiano – spagnolo - inglese	
	Italiano – tedesco – inglese	
	Italiano – arabo – inglese	
	Italiano – giapponese – inglese	
Servizi di traduzione e di verifica di coerenza applicati a contenuti grafici, immagini, tabelle e figure.		
Dichiarazione di conformità (o certificate of translation), attestante la qualità e la fedeltà della traduzione all'originale (autodichiarazione firmata e timbrata senza valore legale).		
Dichiarazione che attesta la verifica di coerenza e di conformità di più testi confrontati in più lingue; in caso di parole non appropriate e significato divergente, sarà prodotto un documento dal quale si evincono le incongruenze e nel quale vengono consigliate le migliorie.		
n. 3 giri di bozze per risolvere eventuali errori, problemi di		

editing, incongruenza di significato, e/o per eventuali ulteriori casi che potrebbero insorgere.		
Eventuali spese postali relative alla consegna della documentazione cartacea da specificare all'occorrenza.		

***1 cartella = 1500 caratteri spazi inclusi**

La documentazione oggetto della traduzione certificata e della verifica di coerenza dovrà essere corredata da una dichiarazione prodotta dall'Affidatario, e da esso firmata e timbrata, attestante la fedele corrispondenza del testo tradotto con il contenuto del documento originale.

3. SPECIFICHE TECNICHE / REQUISITI DEL SERVIZIO

A fronte di una richiesta scritta da parte della Agenzia Spaziale Italiana, l'Affidatario è tenuto a prestare i servizi oggetto del contratto, rispettando i tempi di consegna (si veda paragrafo n.2 "ATTIVITA' RICHIESTE ALL'AFFIDATARIO").

In considerazione della rilevanza del contenuto e della specificità delle materie tecniche trattate nei testi oggetto dell'appalto, l'Affidatario dovrà garantire:

- comprovata e dimostrabile competenza nell'utilizzo di una terminologia tecnico/scientifica/giuridica nonché economico finanziaria in tutte le lingue richieste in occasione di committenze eseguite con successo;
- esperienza maturata nel prestare i servizi richiesti;
- esperienza acquisita in casi simili, per la Pubblica Amministrazione;
- eventuale iscrizione ad un albo di categoria e/o associazione di settore e di disporre delle certificazioni ISO necessarie.

In aggiunta, l'Affidatario è tenuto a rispettare l'obbligo di riservatezza nella gestione dei dati e delle informazioni riservate, nonché della documentazione, forniti per lo svolgimento dell'attività oggetto del presente capitolato. Laddove richiesto, l'Affidatario dovrà rendersi disponibile a firmare specifici accordi di riservatezza.

L'Affidatario sarà richiesto di avvalersi di personale altamente qualificato e, se di madrelingua straniera, con ottima conoscenza della lingua italiana parlata e scritta, in grado di elaborare traduzioni che dovranno mantenere il taglio e lo stile del testo originale e pertanto preservare il senso e l'enfasi del testo originale. L'Affidatario dovrà garantire altresì che tutti i collaboratori siano tenuti a conformarsi ad un Codice Deontologico e ad impegnarsi quindi a rispettare

principi, come il rispetto della posizione di terzietà; la garanzia del segreto delle informazioni apprese nel corso dei servizi e l'assenza di conflitto di interesse.

Con riferimento al personale di cui si va avvale l'Affidatario, resta inteso che non potranno formarsi e derivare a carico dell'Agenzia Spaziale Italiana oneri aggiuntivi di qualsiasi natura, come conseguenza di azioni intraprese per la realizzazione del progetto, ivi comprese le eventuali azioni per la formazione dei rapporti di collaborazione professionale con i componenti del gruppo di lavoro.

4. MODALITA' DI EROGAZIONE DELLA PRESTAZIONE

Il servizio oggetto dell'appalto dovrà essere reso dall'Affidatario nel periodo di riferimento contrattuale, subordinato a previa richiesta formale, autorizzata da parte del RUP della Agenzia Spaziale Italiana, a mezzo della quale sarà trasmessa la documentazione, specificando la tipologia di servizio da prestare, la combinazione linguistica, i tempi di consegna, nonché eventuali dettagli rilevanti per la prestazione stessa.

In particolare, in merito alla verifica di conformità e di coerenza di significato di testi in più lingue, si prevede di procedere secondo la seguente ipotesi di flusso:

- il testo originale in lingua inglese sarà oggetto di una traduzione certificata e/o giurata in italiano, effettuata dall'Affidatario;
- la controparte straniera si farà carico della traduzione del testo originale dall'inglese alla propria lingua ufficiale;
- l'Affidatario procederà successivamente alla verifica di conformità e di coerenza di significato, mettendo a confronto i testi in lingua inglese, in italiano e nella lingua ufficiale del Partner straniero.

In caso di eventuali errori, problemi di editing, incongruenza di significato, e/o per tutti gli altri casi che potrebbero sorgere, l'Affidatario si impegna alla risoluzione degli stessi, tramite successivi giri di bozze. Come da paragrafo n. 2 "ATTIVITA' RICHIESTE AL AFFIDATARIO", si intendono compresi nei sopraindicati costi i primi n. 3 giri di bozze.

5. TEMPISTICA

Il contratto stipulato con l'Affidatario ha durata massima di n 2 anni (24 mesi), salvo previo raggiungimento dell'importo massimale, stabilito in 4.500,00 (quattromilacinquecento/00) euro, oltre IVA.
Le tempistiche di consegna della documentazione oggetto della prestazione, comunicate di volta in volta all'Affidatario, sono da intendersi STANDARD o in via di URGENZA, come da prospetto al paragrafo n. 2 "ATTIVITA' RICHIESTE AL AFFIDATARIO".

6. CONSEGNA DEI SERVIZI

L'Affidatario, entro le tempistiche richieste, è tenuto a rilasciare la documentazione tradotta/verificata, in word e in pdf, a mezzo comunicazione scritta da far pervenire all'Agenzia

Spaziale Italiana (PEC: asi@asi.postacert.it e PEO che sarà fornita all'Affidatario all'occorrenza).

I documenti interessati dalla fornitura che includono, testi, immagini, tabelle e/o figure, dovranno essere restituiti avendo cura dell'impaginazione grafica.

La documentazione oggetto della traduzione certificata e della verifica di coerenza dovrà essere corredata da una dichiarazione prodotta dall'Affidatario, e da esso firmata e timbrata, attestante la fedele corrispondenza del testo tradotto con il contenuto del documento originale.

Le eventuali copie cartacee della documentazione dovranno essere consegnate presso la sede dell'Agenzia Spaziale Italiana, in Via del Politecnico s.n.c., Roma.

7. FATTURAZIONE E CONDIZIONI DI PAGAMENTO

L'Agenzia Spaziale Italiana procederà al pagamento dei servizi effettivamente resi, entro l'importo complessivo previsto.

Il pagamento verrà effettuato a seguito di emissione di fattura elettronica da parte dell'Affidatario, entro 30 giorni dalla data di ricezione della fattura, previa dichiarazione di reso servizio del RUP.

8. PROPRIETA' DELLE RISULTANZE

La documentazione prodotta dall'Affidatario nell'ambito dell'esecuzione dei servizi dovrà considerarsi di proprietà esclusiva dell'Agenzia Spaziale Italiana che ne avrà ogni e più ampio diritto di utilizzazione.

L'Affidatario non avrà diritto di utilizzare in tutto o in parte le traduzioni prodotte.